

شماره ۲۹۵ - ۹

تاریخ ۱۳۷۹ / ۸ / ۱۶

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

کروبی به دفترخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۷۹، ۱۱، ۸۱۳ صبح

تاریخ ثبت: ۷۹، ۸، ۱۶ عصر

اقدام کننده: کروبی

۷

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۲۰۳۱/۵۶۲۳۳ مورخ ۱۳۷۹/۵/۱۶ دولت در مورد موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۹/۸/۱۱ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. / ان

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵

تاریخ ۱۶ / ۱۱ / ۲۷۹

پیوست

بیتا

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۷۹، ۱۱، ۱۳ صبح
 تاریخ ثبت: ۷۹، ۱۲، ۱۴ عصر
 اقدام کننده: کورین

**لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین
 دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی**

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت
 جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی که از این پس با عنوان "طرفهای متعاقد" به آنها اشاره خواهد شد با علاقه به تأمین توسعه هماهنگ حمل و نقل تجاری دریائی بین دو کشور و به منظور فعال نمودن همکاری در زمینه حمل و نقل تجاری دریائی، تصمیم به انعقاد موافقتنامه حاضر گرفته و در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به قرار زیر است:
 ۱ - "کشتی یک طرف متعاقد": هر کشتی تجاری که طبق قوانین طرف متعاقد مزبور به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد می نماید بجز:
 الف - کشتیهای جنگی؛



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵

شماره

تاریخ ۱۴ / ۱ / ۱۳۶۹

پیوست

تعالیه

- ب - کشتیهای دیگری که در خدمت نیروهای مسلح هستند؛
- پ - کشتیهای تحقیقاتی (آب شناسی، اقیانوس شناسی و علمی)؛
- ت - کشتیهای ماهیگیری؛
- ث - کشتیهایی که اعمالی با ویژگی غیر تجاری انجام می دهند (قایقهای دولتی، کشتیهای بیمارستانی و غیره).
- ۲ - "عضو خدمه": هر شخصی که در روی عرشه کشتی هر یک از طرفهای متعاقد که دارای گواهینامه شایستگی دریانوردی است بوده و نام او در برگ اسامی خدمه مندرج باشد.
- ۳ - مقامهای صلاحیتدار دریائی:
- در مورد جمهوری اسلامی ایران: سازمان بنادر و کشتیرانی
- در مورد جمهوری اسلونی:
- الف - وزارت حمل و نقل و ارتباطات، بخش دریائی برای موارد عمومی دریائی و اداره دریائی جمهوری اسلونی برای موضوعات دریانوردی و ایمنی دریائی.
- ب - لوکا کوپر. د. د. برای خدمات بندری.

ماده ۲ - این موافقتنامه در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و قلمرو جمهوری اسلونی به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

ماده ۳ - همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی در زمینه حمل و نقل تجاری دریائی براساس اصول برابری حقوق و احترام به حاکمیت ملی و منافع و علایق مشترک خواهد بود.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد طبق ماده (۳) این موافقتنامه در برقراری تماس میان سازمانها و مقامهای ذی نفع و صلاحیتدار مسؤول فعالیتهای حمل و نقل دریائی خود،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵

تاریخ ۱۶ / ۸ / ۱۳۷۹

پیوست

بسم الله

همکاری و مساعدت خواهند نمود.

ماده ۵ -

۱ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه حمل و نقل تجاری دریائی بین دو کشور همکاری و به یکدیگر مساعدت خواهند نمود، بدین منظور:

الف - شرکتهای کشتیرانی ایرانی و اسلونی را برای مشارکت در حمل و نقل کالا بین بنادر طرفهای متعاقد و همکاری در رفع موانع احتمالی توسعه حمل و نقل مذکور، ترغیب خواهند نمود.

ب - برای اعمال اصل جریان آزاد خدمات در مورد حمل و نقل تجاری دریائی که بین بنادر طرفهای متعاقد یا بین بنادر طرفهای متعاقد و بنادر کشورهای ثالث انجام می شود کوشش خواهند نمود.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده به حقوق کشتیهائی که تحت پرچم کشورهای ثالث یا در اجاره یا تحت مدیریت شرکتهای کشتیرانی یکی از طرفهای متعاقد برای مشارکت در حمل و نقل تجاری دریائی بین بنادر طرفهای متعاقد خللی وارد نمی کند.

ماده ۶ -

۱ - هر طرف متعاقد در موارد زیر نسبت به کشتیها، خدمه، مسافران و کالاهای طرف متعاقد دیگر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتیهای تحت تابعیت خود که در حمل و نقل دریائی بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند، دارد:

الف - دسترسی آزاد به آبهای سرزمینی و بنادری که برای آمد و شد بین المللی باز هستند؛

ب - توقف کشتیها در بنادر، استفاده از تأسیسات بندری؛

پ - سوار و پیاده شدن مسافر؛



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵

تاریخ ۱۶ / ۸ / ۱۳۷۹

پیوست

تعمیرات

ت - استفاده از خدمات مربوط به حمل و نقل تجاری دریائی و همچنین عملیات تجاری مربوط.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف - فعالیتهائی که طبق قوانین داخلی هر طرف متعاقد منحصر به مؤسسات و سازمانهای آن طرف است؛

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیها در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد؛

پ - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری؛

ت - بنادری که برای کشتیرانی بین‌المللی باز نمی‌باشد.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد تمام اقدامات لازم را برای تسهیل و تشویق حمل و نقل تجاری دریائی به منظور جلوگیری تأخیر غیر ضروری کشتیهای تحت پرچم طرف متعاقد دیگر در بنادرشان و نیز در حد امکان تسریع و آسان کردن تشریفات گمرکی، اداری و بهداشتی لازم الاجرا در بنادرشان در چارچوب قوانین و مقررات خود انجام خواهند نمود.

ماده ۸ -

۱ - گواهینامه‌های تابعیت و ظرفیت بارگیری و همچنین سایر مدارک کشتی که توسط مقامهای صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد به رسمیت شناخته شده و مدارکی که طبق الزامات کنوانسیونهای بین‌المللی صادر شده توسط مقامهای مربوط طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - کشتیهای هر طرف متعاقد که گواهینامه‌های ظرفیت بارگیری آنها طبق بند (۱) این ماده معتبر شناخته شده است از هرگونه اندازه‌گیری دیگر در بنادر طرف متعاقد دیگر معاف خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵

شماره

تاریخ ۱۳۷۹ / ۸ / ۱

پیوست

بیتالی

۳- عوارض و هزینه‌های بندری براساس گواهینامه‌های ظرفیت بارگیری کشتیها به گونه‌ای که در بند (۱) این ماده مشخص گردیده، محاسبه خواهد شد.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد مدارک شناسائی اعضای خدمه را که توسط مقامهای صلاحیتدار آنان صادر و به رسمیت شناخته شده، به رسمیت خواهند شناخت.

مدارک مزبور عبارتند از:

برای اعضای خدمه جمهوری اسلامی ایران - شناسنامه دریانوردی.

برای اعضای خدمه جمهوری اسلونی - گذرنامه دریانوردی.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاقد مقررات کنوانسیون شماره (۱۰۸) سازمان بین‌المللی کار را اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۱ - هر طرف متعاقد در صورت درخواست کمکهای پزشکی لازم را درحد امکان به اعضای خدمه کشتیهای طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات داخلی خود ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۲ -

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد در آبهای سرزمینی یا در بنادر طرف متعاقد به گل بنشیند، یا به ساحل برخورد نماید یا دچار سانحه دیگری گردد، کشتی مذکور و محموله آن مانند کشتی و محموله طرف متعاقد اخیرالذکر مورد حمایت قرار خواهد گرفت. خدمه و مسافران کشتی یک طرف متعاقد موضوع بند (۱)، در هر زمان مساعدتها، کمکها و حمایتهایی را دریافت خواهند داشت که به اتباع طرف متعاقدی که خسارت در آبهای سرزمینی یا در بنادر آن صورت گرفته ارائه می‌شود و هزینه‌های مربوط طبق



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵
تاریخ ۱۶ / ۸ / ۱۳۷۹

پیوست

بمعانی

موافقتنامه‌هایی که بین طرفهای متعاقد منعقد شده دریافت خواهد شد.
مفاد این ماده مانع اعمال حق اقامه دعاوی مربوط به کمک و مساعدت ارائه شده طبق قرارداد به کشتی خسارت دیده خدمه، مسافران، محموله و اموال آن نمی‌شود.
۲- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و کالاهای حمل شده در آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر هزینه‌ها نخواهد شد، مگر آنکه هدف استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در سرزمین طرف متعاقدی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.
۳- مفاد بند (۲) این ماده به قوانین و مقررات جاری در سرزمین طرفهای متعاقد درخصوص انبار نمودن موقت کالا لطمه‌ای نمی‌زند.

ماده ۱۳ -

- ۱- مقامهای صلاحیتدار هر طرف متعاقد نباید در دعاوی حقوقی واقع شده در دریا یا بنادر آنها بین صاحب کشتی، افسران و دیگر اعضای خدمه راجع به حقوق، وسائل شخصی و به طور کلی کار در کشتی که تحت پرچم طرف متعاقد دیگر تردد می‌نماید دخالت نمایند.
- ۲- مقامهای صلاحیتدار هر طرف متعاقد نباید نسبت به جرمی که در کشتی طرف متعاقد دیگر به هنگام توقف در بندر کشور آنها روی می‌دهد، اعمال صلاحیت کیفری نمایند مگر در موارد زیر:
 - الف - بنا به درخواست یا رضایت نماینده سیاسی یا کنسولی طرف متعاقد دیگر که کشتی تحت پرچم آن دریانوردی می‌کند.
 - ب - زمانی که جرم یا عواقب آن منحل نظم عمومی در ساحل یا بندر بوده یا امنیت عمومی را به خطر می‌اندازد.
 - پ - در کلیه موارد تجارت غیرقانونی مواد مخدر، روانگردان یا رادیواکتیو.
- ۳- مفاد این ماده بر حق مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد از نظر اجرای قوانین و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۵

تاریخ ۱۶ / ۱۱ / ۱۳۷۹

پیوست

تعالیه

مقررات محلی مربوط به حفظ بهداشت عمومی، نظارت گمرکی، حفظ محیط زیست دریا، امنیت کشتیها، بنادر، جان افراد و کالاها و پذیرش خارجیها در سرزمین آنها اثر نخواهد داشت.

ماده ۱۴ -

۱ - طرفهای متعاقد با هدف همکاری نزدیک در زمانهای مختلف در موارد زیر با یکدیگر مشورت خواهند نمود:

الف - تبادل نظر و بهبود شرایط اجرای این موافقتنامه؛

ب - ارائه پیشنهاد و ایجاد هماهنگی در اصلاحات و الحاقات احتمالی این موافقتنامه.

۲ - طرفهای متعاقد در راستای بند یک این ماده از مجاری سیاسی پیشنهاد انجام مشاوره بین مقامهای صلاحیتدار دریائی طرفهای متعاقد را خواهند نمود. فاصله میان دریافت پیشنهاد مربوط و انجام مشاوره از شصت روز تجاوز نخواهد کرد.

ماده ۱۵ -

۱ - این موافقتنامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه‌ای که طرفهای متعاقد به وسیله آن یکدیگر را از طریق مجاری سیاسی آگاه می‌سازند که الزامات قانون داخلی را برای اجرای موافقتنامه رعایت کرده‌اند، لازم الاجرا خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است و تا شش ماه پس از تاریخی که هر یک از طرفهای متعاقد طرف متعاقد دیگر را به طور کتبی از قصد خود مبنی بر لغو این موافقتنامه مطلع سازد به اعتبار خود باقی خواهد بود ولی در هر حال تا (۳) سال اول معتبر خواهد بود.

۳ - این موافقتنامه براساس رضایت دو جانبه طرفهای آن قابل اصلاح و تغییر است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۵

تاریخ ۱۶ / ۸ / ۱۳۷۹

پیوست

بیت‌الله

هرگونه اصلاح بعد از تصویب طبق رویه مصرح در بند (۱) این ماده لازم‌الاجرا خواهد شد.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۸/۲/۲۱ هجری شمسی برابر با ۱۱ مه ۱۹۹۹ میلادی در دو نسخه اصلی هرکدام به زبانهای فارسی، اسلونی و انگلیسی تهیه گردید که اعتبار کلیه نسخ یکسان می‌باشد. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلونی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق‌مشمول بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ یازدهم آبانماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی